

COINCIDENCIAS LÉXICO-SEMÁNTICAS ENTRE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DEL ESPAÑOL Y DEL BAÚLE

DJE Ana Maria épouse COULIBALY
Enseignante-Chercheure
Université Félix Houphouët-Boigny
Département d'Etudes Ibériques et Latino-Américaines

Resumen: Muchos estudios han demostrado que numerosas palabras o vocablos de origen árabe, inglés o africano, etc. se han incorporado en la lengua española en el transcurso del tiempo. Es la prueba de que, por poco que estén en contacto, las lenguas no solo se enriquecen mutuamente, sino que también son regidas en su construcción histórica por leyes universales. A la luz de esta última realidad, la presente comunicación pretende analizar unas cuantas coincidencias entre el español y el baulé, siendo el baulé una de las lenguas autóctonas más importantes de Costa de Marfil por el número de hablantes. El estudio, cualitativo en su planteamiento, se basa en unas expresiones idiomáticas de ambas lenguas para observar las coincidencias tanto al nivel léxico como en el plano semántico y conceptual.

Palabras clave: español, baúle, expresiones idiomáticas, coincidencias

Coïncidences lexico-sémantiques entre expressions idiomatiques de l'espagnol et du baoulé

Résumé : De nombreuses études ont démontré que beaucoup de mots ou vocables d'origine arabe, anglaise ou africaine, etc. se sont incorporés dans la langue espagnole. C'est la preuve qu'étant en contact les langues non seulement s'enrichissent mutuellement, mais aussi qu'elles sont régies dans leur construction historique par des lois universelles. A la lumière de cette réalité, la présente communication voudrait analyser certaines coïncidences entre l'espagnol et le baoulé, le baoulé étant l'une des langues autochtones les plus importantes de Côte d'Ivoire. L'étude se base sur quelques expressions idiomatiques des deux langues pour observer les coïncidences tant au niveau lexical qu'au plan sémantique et conceptuel.

Mots clés : espagnol, baoulé, expressions idiomatiques, coïncidences.

Lexical-semantic coincidences between idiomatic expressions from Spanish and Baoulé

Abstract: Many studies have shown that many words or term of Arabic, English or African origin, etc. incorporated in to the Spanish language. It is the that only being in contact the languages mutually enrich each other but also governed by the laws in their construction by universal laws. In the light of this reality, this investigation would like to analyze coincidences between Spanish and Baoule. Baoule being one of most important indigenous languages of Côte d'Ivoire. The study is based on some idiomatic expressions of two languages to observe the coincidence both at lexical level and at the semantic and conceptual level.

Keywords: Spanish, Baoule, idiomatic expressions, coincidence

INTRODUCCIÓN

Muchas investigaciones han sido hechas sobre la lengua baulé. Podemos citar “la intensificación en español y en baulé: la comparativa idiomática de tipo hiperbólico” de Yao en 2020 o el artículo de Kouakou titulado «Syntaxe des proverbes baoulé». El autor aborda la cuestión de la sintaxis del enunciado proverbial baulé, con la finalidad de proponer un análisis de estas construcciones y en comparación con los enunciados libres de la lengua baulé. A partir de estas lecturas y de soportes de clase en la universidad, nos ha llegado la idea de investigar sobre las expresiones idiomáticas a partir del tema “Coincidencias léxico-semánticas entre expresiones idiomáticas del español y del baulé”. Este tema supone que las lenguas tienen palabras y muchas otras cosas en común.

Lengua es un término que tiene diversos usos. En este caso, nos interesa la definición que hace referencia al idioma (el sistema de comunicación verbal o gestual, que es propio de una comunidad humana). Puede hablarse de lengua materna (el primer idioma que aprende una persona) o lengua natural (la forma del lenguaje humano, el cual, con fines comunicativos, está dotado de sintaxis y obedece a principios de optimización y economía), entre otras nociones.

El baulé es la lengua de un pueblo del mismo nombre que vive en Costa de Marfil. De la familia de las lenguas akan¹ o kwa, se habla en el centro del país² con ciertas diferencias en la pronunciación generada por la influencia de diferentes pueblos vecinos. La leyenda relativa a los Baulé es sin duda la más conocida en Costa de Marfil. Incluso ha sido objeto de una abundante literatura y cinematografía. En 2013, los directores N'ganza Herman y Kan Souffle estrenaron la película *Pokou, Princess Ashanti*, que narra esta historia. El pueblo baulé de Costa de Marfil es oriundo de Ghana, un país fronterizo ubicado al este.

Llegados a Costa de Marfil en el siglo XVIII, los baulé se habrían asentado en el centro y centro-este del país, es decir en las actuales regiones del *Bélier*, el *Gbêkê*, los *Lacs* y de la *Marahoué*. Por lo tanto, podemos decir que la lengua baulé es utilizada por los pueblos establecidos en ciudades como Bouaké, Toumodi, Dimbokro, Yamoussoukro, Daoukro, Dimbokro, Béoumi, Diabo Botro Tiebissou, Bocanda, M'bahiakro, Bouaflé, etc.

¹ Ver las investigaciones de Bendor-Samuel (John) y Hartell (Rhonda L.)

² En las ciudades de Beoumi, Bodokro, Bocanda, Bouake, Bouaflé, Daoukro, Didievi, Toumodi, Tiebissou, Yamoussoukro, Dimbokro.

La lengua española surgió como una continuación del latín vulgar en el siglo III, cuando el desmembramiento del Imperio romano generó diversas variantes del latín a partir de la evolución de las lenguas romances. De acuerdo al número de hablantes que lo tienen como lengua materna, el español o castellano es el segundo idioma más hablado del mundo, sólo por detrás del chino mandarín. La lengua española, por lo tanto, es un idioma que se habla en España, aunque también en otros países del mundo. Se trata de una lengua romance del grupo ibérico y reconocida como idioma oficial por las Naciones Unidas. Nuestra investigación busca resaltar las similitudes lingüísticas y culturales entre el español y las lenguas marfileñas (el baulé) a través de las expresiones idiomáticas compartidas, promoviendo la comprensión, el respeto y el intercambio cultural entre las dos comunidades.

Por ello, la metodología será el método cualitativo. El propósito de la investigación cualitativa es desarrollar conceptos que nos ayuden a comprender los fenómenos sociales en contextos naturales (en lugar de experimentales), enfatizando los significados, experiencias y perspectivas de todos los asistentes (Mays et Pope, 1995, p. 43).

A diferencia del estudio cuantitativo, el estudio cualitativo es un método que permite analizar y comprender fenómenos, conductas grupales, hechos o sujetos. Este método de investigación descriptivo se centra en las interpretaciones, las experiencias y su significado. Su enfoque integral se puede utilizar en muchos campos, como las ciencias sociales, la historia.

El presente trabajo se desarrollará en tres puntos. El primer punto será una aproximada definición de las expresiones idiomáticas y sus características. En cuanto al segundo, nos permitirá presentar el corpus del estudio. Por fin, en el tercer apartado, tratará de las coincidencias léxico semánticas entre expresiones idiomáticas baulé y españolas.

1. Acerca de las expresiones idiomáticas

En esta parte, intentaremos primero dar una definición de las expresiones idiomáticas y luego, para mejor entender la investigación, hablaremos de las características de dichas expresiones y de su tipología.

Las expresiones idiomáticas son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes. Por ejemplo, cuando decimos “Manolo, que estás metiendo la pata...”, aunque conozcamos el significado de meter y de pata, seguimos sin entender lo que quiere decir meter la pata. Las expresiones idiomáticas significan en bloque. Esto se ve enseguida cuando en broma. Estas expresiones admiten normalmente una interpretación literal y otra figurada, aunque la

preferente suele ser la figurada. Cuando alguien dice que el abuelito estiró la pata, por lo general no interpretamos que está haciendo ejercicios para la artrosis, sino que ha muerto. Las frases que llevan diferentes significados que la definición literal de sus palabras se llaman expresiones o modismos idiomáticos.

Las expresiones idiomáticas son vocabulario. Expresiones como tomar el pelo (‘burlarse de alguien’), traer por la calle de la amargura (‘hacer sufrir’) o dar gato por liebre (‘engañar’) son unidades que hay que aprender igual que lo hacemos con subrogar, arremeter o persuadir. Esta parte del vocabulario es de lo último que se aprende en una lengua extranjera, pero resulta fundamental para expresarse no ya con corrección sino con naturalidad.

1.1. Principales características

Por su parte, Casares (1992: 170) define la locución así: "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado normal de los componentes". Casi todos los autores coinciden, al definir *locución*, en la característica de fijación o lexicalización. En este sentido, conviene definir, en relación con las expresiones fijas, el término "lexicalización", estrechamente ligado al término "idiomatización".

Según Lipka (1983: 927) la lexicalización es un proceso gradual e histórico que entraña cambios semánticos y fonológicos y la pérdida de motivación. Que sea formada por dos o más palabras; que posea una forma fija; que sea propia de una lengua; que posea idiomatismo; su construcción no precisa estar de acuerdo a las reglas.

1.2. Tipología de las expresiones idiomáticas

Entendemos por tipología los diferentes tipos de clasificación de las expresiones idiomáticas. La mayoría de los autores coincide con una clasificación muy similar para las expresiones idiomáticas.

a) Locuciones: «Locución es la expresión pluriverbal, fija e idiomática que no forma una oración cabal y funciona como un elemento oracional.» (Higueras, 1996). Por ejemplo: “Guerra fría”, “Estar sin blanca”.

b) Clichés: un cliché es un sintagma nominal que contiene una metáfora que era expresiva en sus orígenes pero que se ha trivializado y codificado por su uso frecuente (Sevilla y Arroyo, 1993). Por ejemplo: “Bajar la guardia”.

c) Comparaciones fijadas: Son expresiones con una clara construcción comparativa que contienen un verbo conjugado. Por ejemplo: “Felipe es más terco que una mula”.

d) Frases hechas: ciertas frases y modos de hablar particulares (por esto, intraducibles) a la lengua de cada nación. Por ejemplo: “Donde Cristo dio las tres voces”.

e) Muletillas: juegos de palabras con rimas internas. Por ejemplo: “Una y no más, Santo Tomás”.

f) Complejos fraseológicos con casillas vacías: Son construcciones que contienen una estructura idiomática estable, pero que ofrecen una o más casillas.

Se puede establecer la tipología de las expresiones idiomáticas por diversas opciones. Para nuestro estudio, tenemos dos grandes grupos que son las nominales y las verbales. En las expresiones idiomáticas nominales, hay pares como “uña y carne”, fórmulas comparativas “como pez en el agua”. Las verbales son las más cuantiosas y todas las lenguas son ricas en ellas.

2. Expresiones idiomáticas del baulé y del español

Nativa del baulé, esta lengua nos ha influenciado mucho porque la hablamos y practicamos con padres, abuelos y parientes, sobre todo con otros pueblos baulé. A continuación, tenemos el corpus de la investigación que se compone de expresiones idiomáticas en lengua baulé y española.

2.1. Expresiones idiomáticas del baulé

“**ɔ lá ti ɔ lá bɔ**”: no tener ni cabeza ni pies, no tener orden, o lógica.

“**bɛ ti kɔko nã nũ ɔ ti má**”: ser inseparables (dos personas)

“**yi mí sa sí nũ**”: quitar la mano del fuego, solucionar un problema a alguien.

“**ɔ wɔ sran mb nua nũ**”: estar en la boca de toda la gente

“**kè mí bu mí ñímă**”: en un abrir y cerrar de ojos

“**í tinú jua qâ / ɔ qè man sò**”: hacer o decir cosas insensatas o alocadas.

“**sran mándró máɛ**”: pegar a alguien, dar una torta a alguien

“**í pónú kungú nãua ɔ jua pónú nãua**”: tener poco entendimiento

2.2. Expresiones idiomáticas del español

“**No tener dos dedos de frente**”: tener poco entendimiento

“**Andar de boca en boca**”: rumores, algo que la gente dice (puede ser verdad o mentira)

“**Sacarle a alguien las castañas del fuego**”: sacar a alguien de un apuro, solucionar un problema a alguien

“**Dar una torta a alguien**”: pegar a alguien

“**En un abrir y cerrar de ojos**”: instantáneo, muy rápido

“**Faltarle un tornillo a alguien**”: hacer o decir cosas insensatas o alocadas.

“**ser uña y carne**”: ser inseparables (dos personas o dos situaciones)

“**No tener ni pies ni cabeza**”: no tener forma, orden, o lógica.

3. Coincidencias léxico-semánticas

En esta última parte, trataremos de analizar el corpus para encontrar coincidencias léxicas, coincidencias semánticas, o coincidencias léxico-semánticas entre las expresiones idiomáticas arriba recogidas del baulé y del español. Entendemos coincidencias léxicas cuando el baulé y el español usan las mismas palabras. Las coincidencias léxico-semánticas serán cuando en las expresiones se encuentran las mismas palabras y que estas, encima, tienen el mismo sentido. Las coincidencias semánticas serán cuando dichas expresiones tienen el mismo sentido en baulé y en español.

3.1. Coincidencias léxicas

El léxico es conocido como el inventario de unidades que conforman una lengua. Cuando se habla de vocabulario de una lengua, se está refiriendo al conjunto total de palabras que hay en esta, en otras palabras, a su léxico. Este es un término que se aplica ampliamente en el estudio de la lingüística y sus formas para definir el modo de hablar de las personas. Los léxicos son, por lo general, las formas de expresión de la lengua en un determinado grupo social. El léxico de una lengua, evidentemente, es un conjunto abierto, pues está constantemente enriqueciéndose con nuevas palabras, bien sea porque los hablantes de esa lengua las inventan, o porque las tomamos prestadas de otras lenguas. Asimismo, el léxico de una lengua cambia rápida o lentamente de acuerdo con los cambios geográficos, políticos o culturales en que los hablantes participan.

En este estudio, tenemos expresiones idiomáticas de la lengua castellana que coinciden al nivel léxico con expresiones idiomáticas de la lengua baulé.

“yi mí sa sí nú”: quitar la mano del fuego, solucionar un problema a alguien. / **“Sacarle a alguien las castañas del fuego”**, sacar a alguien de un apuro, solucionar un problema a alguien.

La palabra baulé **“sí”** significa fuego; se nota la presencia de la misma palabra en la expresión española.

“ɔ wɔ sran mb nua nú”: estar en la boca de toda la gente/ **“Andar de boca en boca”**: rumores, algo que la gente dice (puede ser verdad o mentira).

Cuando la expresión baulé usa el sustantivo **“nua”** que significa boca, parte del cuerpo humano, encontramos también la misma palabra en español.

“kè mí bu mí ñímă”: en un abrir y cerrar de ojos / **“En un abrir y cerrar de ojos”**: instantáneo, muy rápido.

En esta expresión tenemos casi todas las palabras baulé presentes en la lengua castellana. El verbo **“bu”** significa en este contexto cerrar y abrir, también el sustantivo **“ñímă”** una parte del cuerpo humano, los ojos.

“í pónú kungú ññua ɔ jua pónú ññua”: tener poco entendimiento/ **“No tener dos dedos de frente”**: tener poco entendimiento

La cifra 2 aparece en ambas expresiones idiomáticas, a través de la palabra **“ññua”** en baulé, a través de la palabra **“dos”** en español.

De esta parte del corpus, se nota que se trata también de coincidencias léxico semánticas, al usar las mismas palabras con un mismo sentido.

3.2. Coincidencias semánticas

La semántica estudia el significado de una palabra cuando su acción describe una función, un objeto y este es parte de un contexto visible y comprensible. Se puede enunciar que la semántica comprende un complejo sistema de variables que son usadas para determinar el sentido de una oración o un texto. La semántica, por lo tanto, está vinculada al significado, sentido e interpretación de palabras, expresiones o símbolos. Todos los medios de expresión suponen una correspondencia entre las expresiones y determinadas situaciones o cosas, ya sean del mundo material o abstracto. En otras palabras, la realidad y los pensamientos pueden ser descritos a través de las expresiones analizadas por la semántica.

- “No tener ni pies ni cabeza”: no tener forma, orden, o lógica.
- “ᵐ lá ti ᵐ lá bᵐ”: no tener ni cabeza ni pies, no tener orden, o lógica.
- ✓ “Sacarle a alguien las castañas del fuego”, sacar a alguien de un apuro, solucionar un problema a alguien
- ✓ “yi mᵐ sa sí nᵐ”: quitar la mano del fuego, solucionar un problema a alguien.
- ❖ “bε ti kōko nñă nᵐ ᵐ ti má”: ser inseparables (dos personas)
- ❖ “ser uña y carne”: ser inseparables (dos personas o dos situaciones)
 - “Andar de boca en boca”: rumores, algo que la gente dice (puede ser verdad o mentira)
 - “ᵐ wᵐ sran mb nua nᵐ”: estar en la boca de toda la gente

CONCLUSIÓN

Es importante señalar que el español y el baulé son lenguas de diferentes familias lingüísticas, por lo que no es común encontrar coincidencias léxico-semánticas directas entre las expresiones idiomáticas de ambas lenguas. Sin embargo, en algunos casos, es posible que existan ciertas similitudes en el significado o en la forma en que se expresan las ideas en expresiones idiomáticas similares. En otros terminos, mientras que se hablan en dos continentes diferentes, el baulé y el español tienen en común estas coincidencias. De estas se puede entender que la enseñanza-aprendizaje de la lengua española necesita un conocimiento de la lengua materna o primera lengua. Las similitudes lingüísticas y culturales entre el español y la lengua baulé a través de las expresiones idiomáticas compartidas, promoviendo la comprensión, el respeto y el intercambio cultural entre las dos comunidades. Aprender las expresiones idiomáticas que utilizan los hablantes nativos de una lengua es una manera de mejorar sus competencias lingüísticas y, lo más importante, es acercarse a su cultura. Mahatma Gandhi dijo: “la cultura de una nación reside en el corazón y en el alma de su gente”.

REFERENCIAS

CASARES Sanche Julio (1992), *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, CSIC

CORPAS Pastor, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid, redos.

DE LOS SANTOS Alejandro, (2015), *Zombi y otras palabras de origen africano en el español*
_ afribuku.com.htm

LIPKA Leonhard (1992); Lexical sttucture, Word semantics, and Word-formation

N'UESSAN Konan Bertiel (2020) Temps, aspect et mode (TAM): le cas du baoulé walèbo. MASHAMBA. Linguistique, littérature, didactique en Afrique des rands lacs,1 (1), 85-108. DOI: 10.46711/mashamba.2020.1.14

PORTERO Alicia de la Peña (2005) Propuesta, Metodológica para Enseñar Expresiones Idiomáticas. Revista Biblioteca, núm. 03, 1º trimestre. Disponible en : <
<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:6ad99a65-ed50-4f33-a409-5cbacfdb7bbe/2005-bv-03-05delapena-pdf.pdf>>.

PORTERO Alicia de la Peña (2000) Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija,. Tese de Maestría.

También en documento electrónico:
<http://www.educacion.es/redele/biblioteca2005/delapena.shtml>

KOUADIO N'Guessan Jérémie, KOUAMÉ Kouakou. (2004), *Parlons baoulé*, L'harmattan, Paris.

SARACHO Marta. ¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas? In: IZQUIERDO, Narciso M. Contreras. *La Enseñanza del Español como LE/L2 en el Siglo XXI*. XXIV Congreso Internacional ASELE

TYMIAN-RVENHILL, Judith, KOUADIO, N'Guessan Jérémie, LOUCOU, Jean-Noel. (2003), *Dictionnaire baoulé-français*, Nouvelles Editions Ivoiriennes (NEI), Abidjan.

YAO Koffi (2020) la intensificacion en espanol y en baoulé : la comparativa idiomática de tipo hiberbolico , Mexico, <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=visto%2F08%2F08%2F2023>

YAO N'guetta, « Les tons dans la transcription des langues ivoiriennes, le cas de l'agni » in Rapport final Colloque international Renaissance.

ZULUAGA Alberto (1980) *Introducción al estudio de las Expresiones Fijas*. Frankfurt a.M., Bern, Cirencester/U.K.: Lang.